



为想升学的你 ^{しんがく かんが} 進学を 考 えるあなたに
 ~规定内特殊名额等 升学情报专集~
 ~^{とくべつわくにゅうし} 特別 枠 入 試 ^{しんがくじょうほうとくしゅう} など 進 学 情 報 特 集 ~

硕果满枝的秋季来临了，现在对立志升学的初中、高中生来说，正值选择意中学校，并进行最后冲刺的关键时期。虽然不能说只有继续升学才算有价值，但上学能够使未来有得以拓展的可能性，却是毫无疑问的。可是，升学对多数第二、三代归国者来说，虽然有着很高的积极性，但来自日语方面的困难以及伴随这种困难所产生的学力障碍，却是不容易逾越的。

这个问题十几年前被指出后，几所高中以及大学相继在入学考试方面采取了相应的救济措施。其内容是为归国学生设置规定内特殊名额以及另外出试题等。虽然有滞留日本的年数限制等条件，但迄今为止，已经有不少第二、三代归国者有效地利用此制度，从而最终实现了自己的升学梦想。另外，近年由于出生率下降的影响，大学的门槛比以前要好跨一些了。因此，不借助这些救济制度，而是通过面向一般考生的推荐及 A0 (admissions office=高考事務局) 入学考试等其它渠道升入大学的考生，也在增加。

在此，我们就第二、三代归国者可以参加的几种特殊入学考试等制度，给大家做一下介绍。要是不知道这些制度也就不存在有效利用了。这就是为什么升学考试被称为“信息情报战”的原因所在。我们敬请第二、三代归国者能充分有效地对这些制度加以利用。

^{みの あき しんがく めさ ちゅうこうこうせい} 実りの秋、進学を目指す中 高校生にとって ^{しほこう き らすとすばーと か とぎ} は志望校を決め、ラストスパートを掛ける時です。 ^{しんがく かち わけ} 進学することだけに価値がある訳ではありません ^{しんがく しんる かのうせい ひろ たし} が、進学が進路の可能性を広げることは確かです。しかし、^{きこくしゃに さんせい おお しんがく} 帰国者二・三世の多くにとって進学 ^{いよく にほんご こんなん にほんご きいん} は、意欲があっても日本語の困難と日本語に起因 ^{がくりよくじょう こんなん ようい} する学 力 上 の 困 難 などから容易ではありません。

^{もんだい すうねんまえ してき いらい} この問題が10数年前に指摘されて以来、いく ^{しほこう だいがく にゅうし きゅうさいさく} つかの高校や大学の入試で救済策がとられる ^{ないよう きこくせいと} ようになりました。その内容には帰国生徒のた ^{とくべつわく べつもんだい たいにちなんすう} めの特別枠や別問題などがあり、滞日年数な ^{せいげん せいど かつ} どの制限はあるものの、これまでにこの制度を活 ^{よう しんがく は に さんせい すく} 用して進学を果たした二・三世は少なくありま ^{さいきん しょうしか えいきょう だいがく} せん。また、最近では少子化の影響で大学も ^{いぜん はい やす} 以前より入り易くなってきているため、これらの措 ^{ち いっぱんせいとお すいせん えーおー} 置ではなく、一般生徒向けの推薦や A0 ^{にゅうしじむきよくにゅうし た} (admissions office=入試事務局) 入試など他の ^{しゅだん ごうかく は せいと ふ} 手段で合格を果たす生徒も増えてきています。 ^{こんごう きこくしゃに さんせい かた う} 今号では、帰国者二・三世の方が受けられる ^{とくべつにゅうし せいど しょうかい} 特別入試などの制度をいくつかご紹介しま ^{せいど し りよう にゅうし} す。制度も知らなければ利用できません。入試が ^{しょうほうせん い ゆえん に さんせい かた} 情報戦と言われる所以です。二・三世の方はぜ ^{せいど かつよう} ひこれらの制度を活用してください。

目 录/目 次

升学情报专集/進学情報特集 1~4

出路指南追加情报/進路が 何 ヲ追加情報 5

远距离学习课程《近邻交往会话》/遠隔学習課程
 「近隣交際会話コース」 6~7

征稿・难处/投稿・困難 8~9

健康商谈室・也谈老年性白内障 / 健康相談室・老
 人性白内障 10~12

新闻话语 / ニュースの言葉 13

新闻摘要/ニュース記事から 14

岁时・十三夜(十三的月亮) / 歳時・十三夜 .. 15

通知・编后记・ / お知らせ・編集後記 16

第二、三代帰国者可以参加的特殊入学考试

帰国二世・三世の受けられる特別入試

本期给大家介绍 a 以归国学生为对象、b 以海外归国子女为对象、c 以外国学生为对象、d 以一般学生为对象的四种特殊入学考试制度。(本栏目参考了中国归国者定着促进中心网页 (http://www.kikokusha-center.or.jp/joho/shingaku/shingaku_f.htm) 所载内容)

a 面向归国学生的特殊入学考试制度

一般地说, 这是指被称为“中国撤退人员等子女”的规定内特殊名额和叫做“入学考试特殊措施”的制度。前者是在一般考生外, 录取一定人数的中国归国学生。截止到 9 月 1 日, 19 所国立大学、18 所公立大学以及 21 个私立院校, 已经取得证实将实施这些制度。其考试内容也多局限在面试及写文章、或者进行科目缩减考试等, 与一般学生有所不同。

入学考试特殊措施在高中入学考试中就已实施。它包括延长考试时间及允许携带词典、还有试题附注读音等等。截止到 2003 年 12 月, 36 个都府县的高中, 将采取规定内特殊名额及入学考试特殊措施。

以上两项措施, 都对滞留年数(例如: 归国后九年以内)及世代(例如: 只限于第二代)等进行了限制。但各地因地方政府及学校的不同又存在着一些差异。具体事宜请向各个学校咨询。有关各学校在网页上公开的信息情报, 请参照中国归国者定着促进中心的“升学・出路资料”中“全国中国归国学生等高中入学考试特殊措施情报”以及“设有中国撤退人员等子女规定内特殊名额的大学网页一览”所载资料。另外, 有关各大学的情报, 从上述中国归国者定着促进中心网页可直接挂至各大学开设的升学指南网页进行查询。

b 面向海外归国子女的特殊入学考试制度

这是专门为监护人(家长)长期在海外工作, 外国生活时间较长的那些学生设置的特殊入学考试制度。因此, 在一些不

本号では、a 帰国生徒対象、b 海外帰国子女対象、c 外国人生徒対象、d 一般生徒対象、の 4 つの特別入試をご紹介します(中国帰国者定着促進センターのホームページ (http://www.kikokusha-center.or.jp/joho/shingaku/shingaku_f.htm) を参考にしました)。

a 帰国生徒のための特別入試

一般に「中国引揚者等子女」特別枠と呼ばれる制度と入試特別措置と呼ばれる制度があります。前者は一定人数の帰国生徒を一般受験者とは別に採るものです。9 月 1 日現在、大学では国立 19、公立 18、私立 21 校での実施が確認されています。試験内容も多くは面接と作文のみだったり科目数が少なかったりと、一般生徒とは別となります。

入試特別措置は高校入試で行われているもので、受験時間の延長や辞書持ち込み、ルビ付き問題等があります。特別枠と措置を合わせると 2003 年 12 月現在、36 都府県立高校で実施されています。

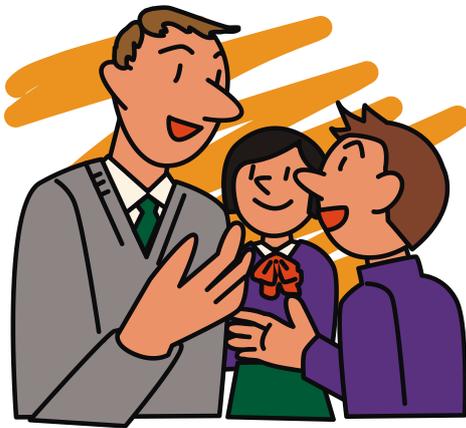
どちらも滞日年数(例: 帰国後 9 年以内)や世代(例: 2 世のみ)などの制限条件があり、自治体や学校によって異なりますので、詳しくは各校に問い合わせてください。各校のホームページ上の情報は中国帰国者定着促進センターの「進学・進路資料」中、「全国中国帰国生徒等の高校入試特別措置情報」及び「中国引揚者等子女特別枠のある大学のホームページ一覧」をご参照ください。大学については上記の中国帰国者定着促進センター H P

设中国撤退人员子女特殊入学考试制度的高中和大学，有的允许中国第二、三代归国者参加这种特殊入学考试；而有的学校则将 a 与 b 合并成“海外归国学生特殊入学考试”制度。在 b 制度里，除了有归国年数的限制以外，有时还附加诸如国籍、英语能力等与 a 不同的条件。请向各学校咨询其具体条件规定。

c 面向外国学生的特殊入学考试制度

在高中入学考试中，此制度与 a 及 b 相同，设有面向外国学生的规定外名额及特殊入学考试制度。有的地方政府还将 a 与 c 并用，设置“面向海外归国学生的特殊入学考试”制度。截止到去年 12 月，34 个府、县立高中，实施了相关的措施。

而在大学入学考试中，则规定了考生必须为外国国籍，以及在海外接受教育的年限，必须达到 12 年这两项条件。另外，许多情况下，考生还需要参加以留学生为对象的统考。详细情况请向各学校咨询。



d 一般学生参加的特殊入学考试

我们在本文开头给大家介绍的 A O 入学考试及推荐入学考试就是属于这种制度。所谓 A O 入学考试，并不是指在考卷上作答的笔试，而是根据考生本人的基础学力、日常活动情况及学习积极性、还有是否拥有相应资质等方面，进行综合评估之后，再作出录取与否的决定。除了学力以外，艺术、体育、外语等技能素质也是评估对象，因此这种制度又被称为“独技

から各校 H P 内の入学案内のページに飛べます。

b 海外帰国子女のための特別入試

これは保護者の海外勤務等のため、在外生活の長かった生徒のための特別入試ですが、引揚者子女特別入試制度のない高校・大学で中国帰国二三世がこの特別入試を援用して受けられる場合や、もともと a と b を合わせて「海外帰国生徒特別入試」としている場合もあります。b の方は帰国後の年数の他、国籍、英語力など a とは別の条件が加わる場合があるので、各校に条件を確認してください。

c 外国人生徒のための特別入試

これは高校入試の場合で、a や b 同様、外国人生徒対象の特別枠や受験時の特別措置があります。a と c を合わせて外国人生徒特別入試としている自治体もあります。昨年 12 月現在、34 府県立高校で何らかの措置が実施されています。大学の場合は留学生入試となり、外国籍であることと、海外で高卒までの 12 年間の教育を受けていることが条件となります。また、留学生のための統一試験を受ける必要がある場合が多く、詳細は各校に問い合わせてください。

d 一般生徒が受けられる特別入試

巻頭言で紹介した A O 入試や推薦入試制度がこれに当たります。A O 入試とはペーパーテストではなく、基礎学力、日常の活動状況や意欲、適性などの総合評価で合否が判定されます。学力以外の芸術や体育、語学などの技能も評価対象となるため、「一芸入試」とも呼ばれて

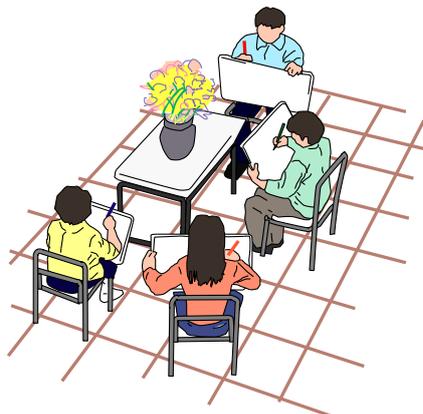
◎ 出路指南 ～追加情報～

本刊曾经在第十三期向诸位通知“2004 年度面向中国帰国者・外国人の高中升学指南信息情报”，现就新的信息情报进行追加通知。以下所提及的每一个地区都安排了学校制度说明及请学长谈体验、个人商谈等活动，我们敬请想获得高中升学情报的人一定前去听听。

◆三重县四日市市…名称：“让我们去学校！” /日期・地点：11 月 21 日（星期日）13:00～16:00、四日市市立中部中学校（TEL: 0593-59-0114）/主办单位：四日市国际交流协会 /（Tel: 0593-53-9955 Fax: 0593-55-5931）/对象：小学六年级以及中学生及其监护人（家长）/使用语言：西班牙语、英语、葡萄牙语、汉语、泰语、菲律宾语

◆长野县南部地区…名称：“面向外籍学生的升学指南” /日期・地点：10 月 31 日（星期日）、伊那市生涯学习センター /主办单位：县南部地区进学ガイダンス実行委員会、財団法人长野县国际交流推进协会、长野县教育委员会[共同主办] /对象：中小學生及其监护人（家长）・有关人员/使用语言：葡萄牙语、汉语、泰语、菲律宾语（有的地区还设有西班牙语、韩语・朝鲜语以及英语）/联络方式：財団法人长野县国际交流推进协会（TEL: 026-235-7186、FAX: 026-235-4738。可使用葡萄牙语、汉语、泰语、菲律宾语及英语）

※县东部地区（上田、小諸、佐久周边）、县中部地区（松本、木曾、安曇周边）也在计划实施中。



◎ 進路ガイダンス ～追加情報～

本誌第 13 号でお知らせした、「2004 年度における中国帰国者・外国人の高校進学のための進路ガイダンス情報」の追加情報をお伝えします。どちらの地域でも学校制度の説明や先輩の体験談、個別相談などが盛り込まれています。高校進学について情報を得たい方はぜひ参加してみてください。

◆三重県四日市市…名称：「学校へ行こう！」 /日時・場所：11 月 21 日（日）13:00～16:00、四日市市立中部中学校（TEL: 0593-59-0114）/主催：四日市国際交流協会（TEL: 0593-53-9955、FAX: 0593-55-5931）/対象：小 6 児童及び中学生とその保護者 /媒介言語：スペイン語、英語、ポルトガル語、中国語、タイ語、タガログ語

◆長野県南部地区…名称：「外国籍生徒進学ガイダンス」 /日時・場所：10 月 31 日（日）、伊那市生涯学習センター /主催：県南部地区進学ガイダンス実行委員会、財団法人長野県国際交流推進協会、長野県教育委員会[共催] /対象：小中学生とその保護者・関係者 /媒介言語：ポルトガル語、中国語、タイ語、タガログ語（地域によってはスペイン語、韓国・朝鮮語、英語も可） /連絡先：財団法人長野県国際交流推進協会

（TEL: 026-235-7186、FAX: 026-235-4738。ポルトガル語、中国語、タイ語、タガログ語、英語で対応可）

※県東部地区（上田、小諸、佐久周边）、県中部地区（松本、木曾、安曇周边）でも実施を計画 中。

【首都圏中心日语学习支援信息情报】

【首都圏センター日本語学習支援情報】

远距离学习课程《近邻交往会话》，对与中心进行的寄来送去的作业内容，进行了大幅度的改动。因此，借此机会，没学过、以及学完一次这门课程的人，是不是可以考虑学习一下呢？

★《近邻交往课程》是一门怎样的课程呢？

相信许多归国者都有这样的经历：想与左邻右舍建立亲密的关系、或促膝交谈，却苦于找不到契机或不知道应该说些什么。

今天，在城市里虽然近邻之间的交往变得十分淡薄，可是，对那些有感于不了解日本生活习惯以及不谙熟日语的归国者来说，在日常生活中碰到问题时，身边若是有一个可以打听询问的人，那该感觉多有依靠啊！同时，对于有孩子或孙子的人来说，与左邻右舍建立好关系，也有助于在碰到事情的时候，求得安心。

本课程就是面向这样的归国者，为他们设置了多个日常生活中容易出现的场景(打听询问日本婚葬庆吊仪式的有关习惯、了解町内会及学校所颁发的通知内容、与保育员及学校老师进行日常联络、与近邻就最近发生的事情闲谈等)，通过这些场景会话来掌握日常生活中必备的日语及背景知识。特别是那些有孩子的年轻一辈以及孩子已长大成人，但自身正在照看孙子的归国者，我们认为本课程中所选定的场景，会让您有身临其境之感，并能学以致用。即使您不属于以上情况，但因为课程所编选的内容都是源于生活中一来一去的日常会话，因此可以充分应用会话中的许多句型，从而帮助您与左邻右舍进行沟通交流。



远距离学习课程《近邻交往会话》

遠隔学習課程「近隣交際会話コース」

遠隔学習課程「近隣交際会話コース」のセンターとのやりとり課題(センターに提出する宿題)の内容を大きく変えました。この機会に、初めての方も一度学習した方も受講してみませんか。

★「近隣交際会話コース」ってどんなコース？

帰国者の皆さんの中には、近隣の人々と親しくなりたい、或いは、ことばを交わしてみたいと思っても、なかなかきっかけがつかめなかったり、どんなふうに話しかけたらいいのかわからない、と思ったりしている方が多いのではないのでしょうか。

昨今、特に都会では近所づきあいは希薄になりがちですが、日本の生活習慣や日本語に不自由を感じる帰国者の方にとっては、日常生活で生じる疑問などについて尋ねられる人が身近にいと心強いでしょう。また、お子さんやお孫さんのいる方にとっては、近隣の人々との関係を作っておいたほうが何かにつけて安心だと思えます。

こんな思いを持つ帰国者の方に、日常的に起こり得る場面(日本の冠婚葬祭についての習慣について尋ねる、町内会や学校からの通知などの内容を尋ねる、保育園や学校の先生とのやりとり、最近の話題について世間話をする等)をいくつか設定して、そこで必要となる日本語や日本事情について学習するのが本コースです。特に、若い世代で子どものいる方、自分の子育ては終わっていても孫の面倒をみている方には設定場面がそのまま使えるのではないかと思います。そうでもない方にも、会話の内容は日常的なやりとりなので応用可能な表現が近隣の人との交流の役に立つと思えます。

★对《近邻交往课程》的“作业（向中心提交的）”进行了修订！

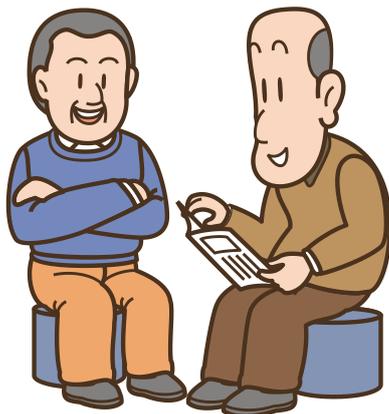
迄今为止，由于“课题”是以与近邻进行交流时的话题为主的，因此它成了一种要用日语写作的难度较高的作业；同时，不具备那样特定背景的人，也较难回答其中的一些主题。因此，从有益于更多人学习这一角度出发，为了更广泛日语水平的人和各种各样生活环境的人易于学习、而对本课程的内容进行了修订。

此次修订的重点是：在教材《说说看 与左邻右舍①②（附有 CD）》中，对已经学过的、使用率较高的词语・句型以及对顺畅交往有帮助的寒暄用语等进行加强，从而达到牢牢掌握的目的；使这次学习同时也成为一个总结各自对中日人际交往情况之感想和意见的机会；另外，增加学员对于日本社会情况的了解、扩充其知识层面，也是此次修订的着眼点。

迄今为止，在“课题”中要求大家思考的用于人际交往的话题，改成了自由形式，即想进行挑战的人可以做做看。另外，为了那些平常苦于找不到人进行交谈或是没有日语练习对手的学员，如果申请的话，可以获得与中心负责人通过电话“唠嗑儿”的机会。将您现在的日语能力作为一块基石，在此基础上一边听取中心负责人的建议、一边商讨怎样实现与他人的沟通和交流，您是不是也参加进来看看呢？

无论您是第一次还是已经学过一次的，我们都劝您利用这个机会挑战一下这门课程。

另外，第二、三代归国者，如果您手头已经有 2002 年 10 月以后发行的教材的话，可以免费学习。



★「近隣交際会話コース」の「課題(センターで提出する宿題)」を改訂しました！

従来の「課題」は、近隣の人と交流する際の話作りを主な課題としたため、日本語による作文という難度の高いものになっていました。また、特定の背景を持った人でないと答えにくいテーマになっていたのですが、日本語のレベル的にも生活環境的にもより幅広い学習希望者を利用していただけるような形に今回改訂しました。

改訂のポイントは、教材の「話してみよう 近所の人と①②(CD 付き)」で学習した使用頻度の高そうな語彙・表現や、円滑な交際に役立つ挨拶ことばなどを身につけてもらえるようにすること、中日の交際事情に関する感想や意見をまとめる機会にしてみようようにすること、また、日本事情への知識を広げてもらう機会になることを主な点としました。

従来の「課題」にあった交際に使える話作りもチャレンジしたい方には試みてもらえるようにしてあります。また、日頃、日本語でやりとりする機会や日本語会話の練習相手を得にくい方のために、希望すればセンター担当者と電話で「おしゃべり」の機会が得られるようにしました。自分の今持っている日本語力を土台にして、どのように周囲の人と交流できるか、センターの担当者のアドバイスをうけながら、相談しながら始めてみませんか。

この機会に、初めての方はもちろん、一度受講された方にも再チャレンジをお勧めします。

なお、2002年10月以降に発行された教材を既に持っている方は、二・三世の方でも無料で再受講できます。

征稿 难处

语言是表达一切事物的工具，又是双方交流不可缺少的桥梁。如果世界上没有语言那就会闭塞，什么交流、科学发展都是不可能的。

象我们这代人，连自己国家的语言都不会，和哑人一样。在我七岁时有说有笑(天真活泼)的，和幼年的朋友们一起唱歌一起学习。但是，由于战争，把我们这些人变成了孤儿变成了傻子、哑巴。幼小的心灵受到严重伤害。丢到语言不通的环境里强迫我说中国话，由于社会的种种原因，逐渐把自己的母语全部忘掉了。

在援护基金的关怀下，平成九年六月十二日，又回到了离别半个世纪的家。看到了一切的变化，在这变化了的环境中我见不到我的亲人，见到的只是亲人们的墓碑，陌生的一切。又使我受到身处异地的感觉。语言不通，怎么交流，怎么工作。这就是残留孤儿最悲惨的事。被别人嘲笑的这种心情是最难忍受的。



现在，我年已七十，我的工作土木造园。白天劳动，每天晚间坚持学习，但是，由于年龄大了记忆力减退，记一个单词需要十几遍，我就是这样坚持学习的。在我的周围，学习和交流都很闭塞，没有归国者和其他的中国人，学习的资料是从所泽归国者研修中心带回来的。

我们从所泽中心来到定居地后，再就没有收到问候的电话。当第一次接到天天好日的小报和电话时，说一句真心话。心里感到特别的温暖，感到还有人在关心我们。因为我来到定居地就和保证人生活指导员没有往来了(他们是夫妇)。我就象大海孤船，自己开拓着生存的路。因为我身体弱，我的肺切除一半呼吸量

投稿 「困難」

言葉はあらゆる事物を表現する手段であり人と交流するのに欠かせない懸橋です。もしも言葉が無かったら人との交流もできないし科学を発展させることもできません。

私たちのように母国語が話せないのは口がきけないのと同じです。私が7歳の時は天真爛漫で友達と歌を歌ったり一緒に勉強したりしていました。しかし、戦争によって私たち孤児は愚か者で口がきけない人となってしまいました。幼い頃たいへんな挫折を味わいました。言葉のわからない環境の中におかれ中国語だけを話さざるを得ない状況で徐々に母国語を忘れてしまいました。

援護基金の援助で平成9年6月12日に半世紀離れていた日本に帰ってきました。あらゆる変化を目の当たりにし、私は親族に会うこともできず、ただお墓を見ることしかできませんでした。また外国に来てしまったようでした。言葉がわからなければ交流もできず仕事もできません。これは残留孤児が直面する最も痛い事実です。人に笑われることは最も苦痛で絶えられません。

今年私は70歳になります。私は造園土木の仕事をしています。昼間働き夜は毎日日本語の勉強をしています。歳のため単語ひとつ覚えるのに何度も勉強しなくてはなりません。私は一生懸命勉強しています。私の周りには一緒に日本語を勉強したり交流をしたりする残留孤児や中国人がいません。日本語学習の教材は中

国帰国者定着促進センターで頂いたものを使っています。

定着促進センターを卒業してから一度



是正常人的一半，肋骨切掉了三根。我就这样一边工作一边学习直到现在。

尊敬的天天好日的编辑先生们，我在您的关怀下一定还要努力学习，自己要有坚强的意志，宁可站着死，决不跪着生。不能辜负您对我的关怀，自己一定披荆斩棘开拓着余生的道路。

江碧鸟逾白，
山青花欲然。
今春看又过，
何日是归年。

(茨城县、石井和雄)



も私たちの近況を聞いてきてくれる電話が
 なかったので初めて天々好日や友愛電話が
 来た時、心から感謝し、私たちのことを気
 にかけてくれる人がいるのだと思い嬉し
 かったです。定住してからは保証人や生活指
 導員の方(彼らは夫婦)が私の様子を見に
 なくなったので、私は海に浮かぶ小舟のよ
 うに自分で道を切り開いていくしかありませ
 んでした。私は体が弱く、肺を半分切除し
 たため肺活量が正常な人の半分しかあり
 ません。肋骨も3本切除しました。私はこ
 のような状況下で仕事をしながら日本語の
 勉強をしています。

天々好日の編集担当のみなさん、私は
 みなさんの手厚い配慮のもと、さらに一生
 懸命勉強し、強い信念を持ち続け、膝を屈
 したまま生きるよりは、立ったまま死ぬ方を選
 んで、みなさんの好意を無にしないよう自分
 の力で茨の道を切り開いていこうと思っ
 ています。

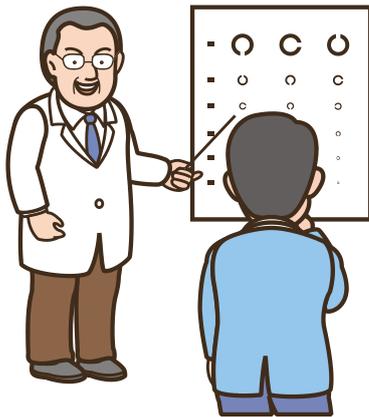
江は碧にして鳥は逾よ白く
 山は青くして花は然えんと欲す
 今春看す又過ぐ
 何れの日か是れ帰る年ぞ

(茨城県・石井和雄)

健康商談室 / 也谈老年性白内障

老年性白内障是一种怎样的疾病?

人的眼睛常常被比作照相机。而功能与照相机镜头十分接近的，正是水晶体。人的水晶体是直径为 9 毫米、厚 4 毫米的凸状镜头形组织，它的功能主要是作为镜头聚光以及聚焦。此功能会随着年龄的增长而衰弱，以至看不清近处的东西。这种情况，又被称为“老花眼”（花眼）。水晶体的另一个特征是，通过其透明组织进行透光、并将光线聚集在眼底视网膜上，从而将外界物体投影成像。本来透明的水晶体若是变得浑浊，光线便会在进入眼底之前散射，从而削弱在视网膜上的投影，导致成像模糊，也就是所谓的花眼。这种水晶体混浊的现象，医学上称之为“白内障”。



患老年性白内障时，会出现哪些症状?

①看东西模糊

水晶体的中心部分变浊的话，看东西就开始模糊了。另外，若是混浊情况进一步发展，视觉就会变得更加模糊不清，并逐渐走向失明。

②有晃眼的感觉

水晶体变浊后，混浊部位会对光线进行反射，因此当碰到强烈的户外光及逆光时，就会感觉晃眼、看不清楚。当水晶体中心部分变浊时，这种情况会更加严重。

③在暗处时看不清东西

随着年龄的增长，水晶体的颜色会逐渐变黄。这时若再发生浑浊病变，那么当人在暗处时，就会看不清东西了。

④暂时看得清近处的东西

当位于水晶体中间的核心部分变浊时，其

健康相談室 / 老人性白内障の話

老人性白内障とはどんな病気ですか。

人の眼は、よくカメラにたとえられます。カメラのレンズに相当する働きをするのが水晶体です。人の水晶体は直径 9 ミリ、厚さ 4 ミリの凸レンズ状の組織で、その働きには、レンズとして光を集める働きとピンと合わせる機能があります。この機能も年をとると共に低下し、近くの物が見えにくくなります。この状態を老視（老眼）といいます。

水晶体のもう一つの特徴は、透明な組織で光を透過し、眼底の網膜に光を集め、外界の物体の像を結ぶ働きです。透明なはずの水晶体が濁ってくると光が眼底に入る前に散乱されて、網膜に像を結ぶ働きが弱くなり、かすんで見えるようになります。この水晶体の濁った状態を白内障といいます。

老人性白内障になると、どんな症状が現れますか。

①かすんで見える

水晶体の濁りが中心部に及んでくるとかすんできます。また濁りが進行すると、かすみも強くなり、しだいに物が見えなくなってきました。

②まぶしくなる

水晶体が濁り、光がその部分で反射するため、光の強い户外や逆光ではまぶしく、見えにくくなり、中心部に濁りがある場合には、特にまぶしさが強くなります。

③暗くなると見えにくくなる

水晶体は高齢になるほど黄色に着色

对于光线的折射力就会加强,从而造成一种老花眼消失的感觉,有时患者即使不戴花镜,也能看清近处的东西;而远处的物体,则看不清楚。

⑤所视物体会呈双影或三重影

根据水晶体混浊情形的不同,有时候,所视物体会呈现出双影或三重影。

⑥没有疼痛及充血症状

由于水晶体内没有神经及血管,所以不会产生疼痛及充血症状。但在极个别的情况下,当水晶体变浊境况恶化时,会导致绿内障,从而产生急剧的疼痛及充血。

为什么会发生老年性白内障?

水晶体变浊的起因有糖尿病、特应性皮炎等全身性疾病,以及绿内障等其它眼科疾病、射线、来自药物的副作用以及遗传因素等等。在 50 岁以上的健康人群中,也有患病的可能。

水晶体由 33%的蛋白质、66%的水及 1%的矿物质组成。其间呈透明状态的蛋白质一旦老化,再加上某些来自外界的诱因(紫外线等),蛋白质的分子就会变大,并丧失融水性从而变浊。

另外,蛋白质中的一部分氨基酸,因光线作用而分解,从而导致水晶体变黄。并且水晶体中的维生素 C 及谷胱甘肽等物质也会减少;而矿物质则出现钾成分相对减少,钠、钙成分相对增加的情况,这些都是构成水晶体变浊的原因。



してきます。これに水晶体の濁りが加わると暗い所で、特に見えにくくなります。

④一時的に近くが見やすくなる

水晶体の中心にある核の濁りが強くなると、屈折力が増して、老眼が治ったような状態になり、眼鏡なしでも近くが見えるようになることがあります。遠くは見えにくくなります。

⑤二重、三重に見える

水晶体の濁り方によっては、物が二つにも三つにも見えるようになることがあります。

⑥眼の痛みや充血はない

水晶体には神経や血管がないため、痛みや充血はありませんが、まれに、水晶体の濁りが進んで緑内障になると急に痛みや充血が起こります。

老人性白内障はどうして起こるのですか。

水晶体が濁る原因には、糖尿病、アトピー性皮膚炎などの全身病や緑内障などの他の眼疾患、放射線、薬の副作用、遺伝などがありますが、50歳代以降の健康者にも起こります。

水晶体は蛋白質 33%、水 66%、ミネラル 1% から構成されていますが、この透明な蛋白質は老化に加え、外界の誘発因子(紫外線など)により、蛋白分子が大きくなり、水に溶ける性質を失って濁ってくるのです。

また蛋白質の中のアミノ酸の一部は光によって分解され、水晶体が黄色に着色されてきます。水晶体の中にあるビタミン C やグルタチオンなどの物質も減少し、ミネラルでは、カリウムの減少、ナトリウム、カルシウムの増加があり、水晶体の濁りの原因となります。

老年性白内障都有哪些治疗方法？

随着人们平均寿命的延长・高龄人口的增长，老年性白内障今后将是发生率越来越高的眼科疾病之一。

导致白内障的成因，我们已经在前面讲述过，但至今还有许多原因，仍然未能揭开。至于药物治疗，在我国有几种点眼药及内服药物被用于延缓水晶体变浊。

通常情况下，如果水晶体浑浊情况严重而致使视力下降、并给日常生活带来影响的话，一般采取通过手术摘除水晶体的治疗方法。手术后配戴眼镜、隐形眼镜，或是安装眼内镜头（人工水晶体），可以使视力得以恢复。现在，在日本，每年有 20 万患者接受老年性白内障手术。另外，有关人工水晶体的安装时机・年龄・症状等事宜，若安装前与主治医生详细咨询和商谈的话，一般是不会发生什么危险的。

老年性白内障，只要进行适当的治疗，是有希望恢复视力、重见光明的。

【载自“参天制药”网页】

（注）

- 1 世界各国在某些疾病的治疗方针及见解上，有时存在差异，因此上述内容仅面向日本国内。
- 2 本文的汉语译文，为本中心专责翻译。



老年性白内障の治療にはどのような方法があるのですか。

老年性白内障は、平均寿命の延長・高齢人口の増加にともない、今後ますます増えてゆく眼疾患の一つです。

白内障の原因は、すでに前項で述べましたが、まだ不明な点が多く残っており、薬剤治療に関しても、水晶体の混濁を遅らせる薬剤として我が国でもいくつかの点眼薬および内服薬が用いられています。

通常は、混濁が進行して視力が低下し、日常生活に支障をきたすようになると、水晶体を摘出します。水晶体を取り除いた後は、眼鏡をかけるか、コンタクトレンズを装用するか、または、眼内レンズ（人工水晶体）を挿入することにより、視力を回復することも可能です。現在、日本では、一年間に 20 万人の人が老年性白内障の手術を受けています。また、眼内レンズを挿入する時期・年齢・症状などについては、主治医とよく相談したうえで行えば心配することはありません。

老年性白内障は、適切な治療により、視力の回復が望める疾患です。

【参天製薬ホームページより転載】

（注）

- 1 上記の内容は日本国内向けであり、各国で治療方針や病気に対する考え方に相違のある場合があります。
- 2 中文については、当センターの責任で翻訳したものです。

新闻话语

有关“人名用汉字”的追增

由于户籍法的实施规则的改定，从 9 月 27 日起，作为“人名用汉字”新增加使用 488 个字。还有，「人名用汉字允许字体」的 205 个字（「惠、眞」等）被综合到一起。从此、人名可以使用的汉字共计是 2928 个字。

所谓「人名用汉字」、是 1945 个「常用汉字」以外的汉字中、被认定可以在户籍中名字使用的汉字、这次改正前就有 290 个被认定了。

1946 年，为了对汉字的过度使用进行限制，日本发布了“当用汉字”的内阁告示。其中，一些作为人名而被频繁使用的汉字，没有包括进去。在 1951 年，内阁重新指定了 92 个“人名用汉字”，这就是所谓“人名用汉字”的起源。从此以后，“人名用汉字”便随着时代发展的步伐而时被增删。

另外，“当用汉字”的说法，也在 1981 年改为“常用汉字”。

今年 6 月，“法制审议会人名用汉字部会”发布了将“人名用汉字”一口气增加 576 个的重审方案。只是，由于汉字追增的标准，并非从是否适合于给人命名、而是从使用频率及难易度这一角度出发选择的，因此，诸如“糞、呪、屍、癌”等汉字，也在追增汉字之中。同部会在广泛征求人们对于此方案的意见，并对那些多遭反对的汉字进行了再探讨之后，删除了 88 个字、最终追增了 488 个“人名用汉字”。

此次所追增的主要汉字有“芭、庵、撫、蹴、鷺、桔、梗、牙、芯、榎、湊、舵、柑、栗、檜、煌、莓、琥、珀、惶、禮、榮、驍”等。据说今后那些很受人们喜爱的名字，比如“撫子（なでこ）、桔梗（ききょう）、林檎（りんご）”等，或许会作为新的人名而问世。



にゆーす ことば ニュースの言葉

じんめいようかんじ ついか 「人名用漢字」の追加

こせきほうせこうきそく かいせい がつ にち 戸籍法施行規則の改正により、9月27日から「人名用漢字」として新たに488字が使えるようになりました。また、「人名用漢字許容字体」の205字（「惠、眞」など）が「人名用漢字」に統合されました。これにより、名前に使える漢字は、合計2928字となります。

「人名用漢字」とは、「常用漢字」1945字以外の漢字のうち、戸籍上の名前に用いてもよいと認められている漢字で、今回の改正前は290字が認められていました。

1946年に漢字の過度の使用を制限するため内閣によって告示された「当用漢字」には、人名に多く用いられる漢字の一部が含まれていませんでしたが、1951年の内閣告示により「人名用漢字」が新たに制定されました。これが「人名用漢字」の始まりで、当初は92字でしたが、その後、時代とともに追加や削除がなされてきました。

なお、1981年には「当用漢字」に代えて、「常用漢字」が新たに制定されています。

今年6月、法相の諮問機関である「法制審議会」の人名用漢字部会は「人名用漢字」を一挙に576字増やす案を公表しました。しかし、人名にふさわしいかどうかの基準で判断せず、漢字の使用頻度や平易さで選んだため、「糞、呪、屍、癌」などの漢字も多数含まれていました。同部会はこの案に対する意見を募集し、その中で反対意見が多かったものを再検討の上、88字を削除し、最終的に488字の漢字が追加されることとなったのです。

今回追加の主な漢字は、「芭、庵、撫、蹴、鷺、桔、梗、牙、芯、榎、湊、舵、柑、栗、檜、煌、莓、琥、珀、惶、禮、榮、驍」などで、今後は人気が高かった「撫子、桔梗、林檎」などの新たな名前も誕生しそうです。

新 聞 摘 要

(2004年7月17日~9月16日)

7月23日(星期五)

18名居住在三重县、滋贺县、京都府、大阪府以及奈良县的中国残留孤儿，23日向京都地方裁判所提出要求国家进行赔偿的索赔诉讼。至此，向同裁判所提起相同诉讼的原告总数，共计达到108人。

8月2日(星期一)

这一天，由居住在长野县的中国归国者及其家属组织发起的“中国归国者长野县联络会”，在县勤劳福祉中心召开了成立大会。

8月16日(星期一)

15日，为伸张反战精神及寻求解决归国者问题，600名居住在全国的中国归国者于东京都大田区召开集会，并在JR蒲田站附近举行游行示威。

8月30日(星期一)

两名居住在东京的中国残留孤儿以各地方政府所实施的、扣回残留孤儿前往中国探亲及赴丧期间所发放的生活保护费及等于因丈夫的交通事故而领取相当于赔款的生活保护费，属不正当行为为由，30日，向厚生劳动省提出对此重新进行审查的要求。

9月16日(星期四)

这一天，为了表彰“东京基督教女子青年会(YWCA)中国归国者日本語教室”自1981年以来，在东京都新宿区开办日语教室的同时，还实施生活商谈的功绩，每日新闻社会事业团决定向此组织颁发“第34回每日社会福祉奖”。此奖项每年表彰三个为促进福祉事业发展而鞠躬尽瘁的个人、以及各种团体中做出卓越贡献的组织。



ニ ュ ー ス 記 事 か ら

(2004年7月17日~9月16日)

7月23日(金)

三重県、滋賀県、京都府、大阪府及び奈良県在住の中国残留孤儿18人が23日、国家賠償訴訟を京都地裁に提訴。同地裁における同様の訴訟の原告数は合計108人となった。

8月2日(月)

長野県在住の中国帰国者とその家族による「中国帰国者長野県連絡会」の結成大会が1日、長野市の県勤劳福祉センターで開催された。

8月16日(月)

全国の中国帰国者約600人が15日、反戦や帰国者問題の解決を求めて、東京都大田区で集会を開くとともに、JR蒲田駅周辺をデモ行進した。

8月30日(月)

親族の見舞いや葬儀のため中国に里帰りした期間の生活保護費や、夫の交通事故で受け取った損害賠償金に相当する生活保護費について、各自治体が行った返還処分は不当として、東京都在住の中国残留孤儿2名が30日、厚生労働省に再審査請求を行った。

9月16日(木)

1981年から今日まで、東京都新宿区で日本語教室を開くとともに、生活相談などを行ってきた「東京基督教女子青年会(YWCA)中国帰国者日本語教室」に対して16日、「第34回毎日社会福祉顕彰」(毎日新聞社会事業団主催)が贈られることが決まった。同顕彰は、福祉の向上に尽くした個人、団体の中から優れた功績を上げているもの3件を毎年選び、表彰しているもの。

しゅん か しゅう とう
春 夏 秋 冬

《岁时》十三夜（十三的月亮）

大家是否赏过月呢？虽然近几年已经不太时兴“赏月”了，但自古以来日本就有观赏中秋明月的习俗。特别是农历八月十五（2004年为9月28日）这天晚上，悬挂在半空中的皎洁圆月，被人们冠以“中秋明月”（十五的月亮）的美称。据说欣赏“十五的月亮”这一活动起源于中国，后来传入日本；但观赏“十三的月亮”，却是日本土生土长的独特习俗。

“十三的月亮”是指农历9月13日（2004年为10月26日）这天晚上攀升于夜空中的月亮，也称“后月”。另外，与“十五的月亮”之别称“芋苳明月”相对应，人们给“十三的月亮”取的别名是“栗子明月”及“豆子明月”。

当这一期《天天好日》送到大家手头的时候，“十五的月亮”已经过去，但“十三的月亮”还等着您。只是，习惯上赏月就要连着“十五夜”之月和“十三夜”之月一同观赏，如果您只赏其中的一轮月亮，就成了“赏单月”，据说在有些地区，这可是犯忌讳的。请您多加注意。

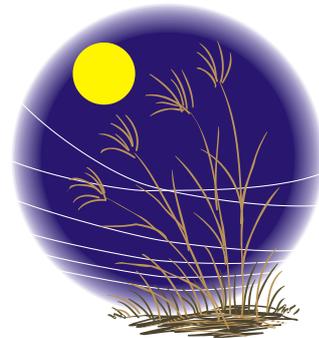


《岁时》十三夜

皆さんは「お月見」をしたことがありますか。近年ではあまり行われなくなっていますが、日本では古くから秋の名月を鑑賞する風習があります。特に旧暦の8月15日（2004年は9月28日）の夜に出る月は、「中秋の名月」（「十五夜」の月）といわれています。この「十五夜」は、元々は中国で行われていた行事が日本に伝わったものですが、「十三夜」は、日本独特の風習です。

「十三夜」は、旧暦の9月13日（2004年は10月26日）の夜に出る月のことで、「後の月」ともいわれます。また、「十五夜」の「芋苳月」に対して、「十三夜」は「栗名月」、「豆名月」と呼ばれています。

今号が皆さんのお手元に届く頃には、「十五夜」は既に終わっていますが、「十三夜」はまだ間に合います。ただし、「十五夜」と「十三夜」はセットで見るものであって、どちらか一方の月見を欠かすことは「片月見」といって忌む風習もあるそうですので、ご注意ください。



◆ 24 小时咨询接待电话 03-5807-3176

本中心 24 小时利用留守电话接待各种电话咨询。(学习日语咨询除外) 咨询的各位、请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语、然后、简单讲述一下姓名、电话号(传真号)以及咨询内容。我们接到后、在几天之内会同你联系。另外、每件只能利用 3 分钟、这一点请注意。

◆ 日语学习咨询电话 03-5807-3178

关于日语学习的咨询、请直接同日语讲师商量。请在下记时间内来电话。

接待时间 星期五・六 10:00~12:00

通知/お知らせ

◎与本刊第十四期一同寄送到大家手中的《天天好日》读者问卷调查,到现在为止,大约已经有 600 名归国者给我们寄回了意见。此次调查的截止日期为回信用信封(无需贴邮票)的使用有效期限,即今年的 11 月 27 日。敬请各位予以协助和合作。

本誌第 14 号と一緒に届けした「天天好日」読者アンケートは、現在までに約 600 人の帰国者の方から回答が寄せられています。締切日は、返信用封筒(切手不要)の差出有効期間の本年 11 月 27 日までとしますので、よろしくお願ひします。

◎有关中国残留孤儿援护基金的奖学金信息情报,将登载于同基金发行的机关报《援护基金》第 55 期(预定于 10 月发行)上。详细内容请向财团法人中国残留孤儿援护基金(电话:03-3501-1050)询问。

中国残留孤儿援护基金の奨学金情報が同基金発行の機関紙「援護基金」第 55 号(10 月発行予定)に掲載されます。内容については、(財)中国残留孤儿援護基金(TEL:03-3501-1050)にお問い合わせください。

「编后记」

当本期发行的时候,想必我已经回到了日本。相隔十年再访中国,这是我的稍稍迟到的暑假。迄今为止,跑的都是东北地区。此次中国之旅,我将走访以前未曾去过的敦煌、兰州和西安。不知今后是否还会有这样的机会,因此,这回我要将十年来中国的变化,无论好坏良莠,都仔细地看过来。(T)



「編集後記」

この号が出る頃には帰国しているはずですが、10 年ぶりに中国へ行くことになりました。ちよつと遅めの夏休みです。今までは東北地方ばかりをまわっていたので、今回は行ったことがない敦煌、蘭州、西安とまわってきます。次はいつ行けるか分かりませんから、この機会に中国の 10 年間の変化を良いところも悪いところも合わせてしっかりと見てこようと思います。(T)

『天天好日』第 15 号 2004 年 10 月 15 日発行
(天天好日の発行月:1・2・4・5・7・8・10・11 月)

編集発行

中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター)
〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13
カーニープレイス新御徒町 6 階
TEL:03-5807-3171/FAX:03-5807-3174
E-mail:info@sien-center.or.jp
http://www.sien-center.or.jp

近畿中国帰国者支援・交流センター(近畿センター)
〒530-0026 大阪府大阪市北区神山町 11-12
TEL:06-6361-6114/FAX:06-6361-2997
E-mail:kinki-center@osaka.ywca.or.jp
九州中国帰国者支援・交流センター(九州センター)
〒810-0044 福岡県福岡市中央区六本松 1-2-22
福岡県社会福祉センター 4 階
TEL:092-713-9988、050-6620-2608(生活相談室)
FAX:092-713-9987
Email:kyushu-center@tiara.ocn.ne.jp